

8 DE OCTUBRE DE 2007

# Recital I

XIV Ciclo de Lied



07  
TEMPORADA  
08

**MATTHIAS  
GOERNE**  
BARÍTONO

**ELISABETH  
LEONSKAJA**

PIANO

HELVETIA  
HOFFNUNG  
DAS WEIßEN

# Recital I

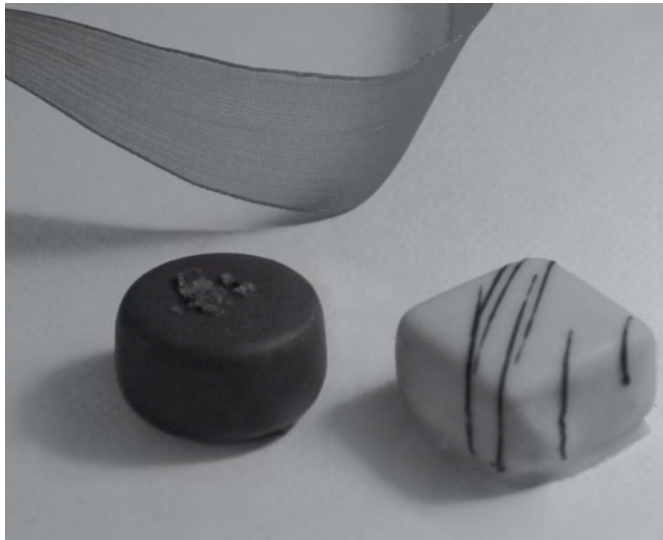
XIV Ciclo de Lied

**MATTHIAS GOERNE**  
BARÍTONO

**ELISABETH LEONSKAJA**  
PIANO

---

8 DE OCTUBRE DE 2007, A LAS 20:00 HORAS



SERIE: DELICIAS MUSICALES [1-9]

[1 BOMBONES]

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA  
ZARZUELA



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES  
<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA  
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
TEL: 34 91.524.54.00 FAX: 34 91.523.30.59  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *DELICIAS MUSICALES*): ARGONAUTA DISEÑO  
(BOMBONES DE LA MARCA CHOCOLATES VALOR)  
MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L.: M-43297-2007  
NIPO: 566-07-001-X

## PROGRAMA

### Primera Parte

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

**VIER LIEDER NACH GEDICHTEN VON  
JOHANN BAPTIST MAYRHOFER**

FAHRT ZUM HADES D. 526  
AUS «HELIOPOLIS» I D. 753  
AUS «HELIOPOLIS» II D. 754  
FREIWILLIGES VERSINKEN D. 700

**DREI LIEDER NACH GEDICHTEN VON KARL  
GOTTFRIED VON LEITNER**

DAS WEINEN D. 926  
DES FISCHERS LIEBESGLÜCK D. 933  
DER WINTERABEND D. 938

**DREI LIEDER NACH GEDICHTEN VON  
JOHANN BAPTIST MAYRHOFER**

MEMNON D. 541  
LIED EINES SCHIFFERS AN DIE DIOSKUREN D. 360  
DER SCHIFFER D. 536

### Segunda Parte

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

**FÜNF LIEDER NACH GEDICHTEN VON  
FRIEDRICH VON SCHILLER**

SEHNSUCHT D. 636  
DER JÜNGLING AM BACHE D. 638  
AN EMMA D. 113  
DER PILGRIM D. 794  
GRUPPE AUS DEM TARTARUS D. 583

**DREI LIEDER NACH GEDICHTEN VON  
JOHANN WOLFGANG VON GOETHE**

GRENZEN DER MENSCHHEIT D. 716  
HOFFNUNG D. 295  
WILLKOMMEN UND ABSCHIED D. 767

LOS ARTISTAS RUEGAN AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE

RECITAL I

# Del cataströ schubertiano

BLAS MATAMORO



La producción cancioneril de Schubert es, en el paisaje del Lied, una cordillera. Unas 600 piezas la componen pero si se suman a ellas dúos, melodramas, coros al unísono y páginas para voz solista con alguna intervención coral, el catastro suma 992 títulos. Lo más notable del imponente legado, desde el punto de vista estructural, es que, salvo algunas pequeñas series como los poemas de Mignon extraídos de *Wilhelm Meister* de Goethe, sólo hay, en sentido estricto, dos conjuntos orgánicos: *La bella molinera* y *El viaje de invierno* ya que *El canto del cisne* es una miscelánea que propone una suerte de programa variopinto como el de esta noche. Aquellas dos estrictas series, además, son tardías, de modo que cabe concluir que Schubert fue componiendo piezas sueltas, con el gusto por cantarlas a solas o con sus amigos, en salones domésticos o en cervecerías, ya que el dispositivo, voz de moderada extensión y piano, podía hallarse, con mejor o peor calidad, en cualquier casa burguesa del mundo germánico de entonces. La cordillera es, mayormente, una suma de menudos pináculos.

Si de categorías se trata, la clasificación es sencilla. Hay canciones estróficas simples, en las que se repite la misma unidad varias veces con distinta letra; canciones estróficas variadas, en las que la unidad va cambiando mientras insiste, con algunos pequeños puentes en forma de recitado breve; y hay escenas con reminiscencias del aria de concierto: texto argumental, importante intervención descriptiva o dramática del piano, recitado de notoria extensión y desarrollo, generalmente con algún elemento narrativo. Podría pensarse que esta última especialidad anuncia y perfila ya la balada plenamente romántica en la que descollarán Loewe y Brahms, por ejemplo.

En Schubert la voz es protagonista y el piano, un fiel seguidor, un sólido y oportuno apoyo, raramente un contrapunto. Schumann irá a contrapelo de esta propuesta, como en tantas cosas, pues para él la canción de cámara será una variante de la pieza para piano, con una voz que interviene sirviendo al poema, en tanto el teclado hace sonar la verdadera obra principal, siempre fragmentaria, como viniendo de un espacio remoto y volviendo a él al final de los pentagramas.

Según se ve, este protagonismo vocal schubertiano y la enorme vastedad de su catálogo liederístico, imponen considerar el uso de los textos. Schubert

se valió de fuentes muy variopintas. En general, provienen del alemán, pero no siempre son originales de esa lengua. Del romanticismo incipiente, naturalista, lakista (amante de los lagos) y medievalizante que prosperaba en las islas británicas —Walter Scott, Cibber, Mac Donald— figuran traducciones al alemán, lo mismo que de algunos textos de Shakespeare, aunque, por ejemplo *An Sylvia* está compuesto de modo que puede cantarse en ambas lenguas, en razón de su adaptación silábica a los dos textos. Mención aparte corresponde a las canciones atribuidas a Ossian, bardo galés de la Edad Media que, según es sabido, resultó un apócrifo debido a una tal Macpherson, habilidoso evocador de tiempos caballerescos. En el goetheano *Werther*, esta impostura aproxima a los protagonistas, que se dedican a leer y traducir. Schubert lo lleva al canto en las versiones del Baron von Harold.

Con el italiano las soluciones son variadas. Petrarca aparece traducido por August Wilhelm von Schlegel pero un tal J.A. Vitorelli canta en italiano y, lo que es más llamativo, Metastasio y Carlo Goldoni también lo hacen. Lo curioso es que se trata de dos autores teatrales —Metastasio, concretamente, un libretista de óperas—, un género que no tiene especial relieve en la obra de Schubert y, cuando lo alcanza, en *Rosamunda*, se trata de una música de escena puramente orquestal.

No es posible ceñir las canciones de Schubert a un molde estético literario. Ya se ha visto que las proveniencias temporales varían: una falsa Edad Media —pero medieval por fin, valga el pleonismo—, los albores del Renacimiento, el barroco. Si se añade a Klopstock, que es un barroco tardío con sus versos convenientemente pomposos y gordinflones, ya estamos ante la crisis de la retórica alemana que conducirá hasta el romanticismo. De esta cantera asoman entre las notas de Schubert algunos nombres de importancia: Novalis, los hermanos Schlegel, Rückert y, si se quiere incluirlo: también Schiller. El músico estuvo, por otra parte, atento a los poetas contemporáneos de su lengua y así cabe apuntar a Wilhelm Müller, Ernst Schulze, Ludwig Rellstab y, último y mayor, Heinrich Heine, que nació el mismo año que Franz Peter. De la Motte Fouqué aporta tres títulos de asunto español, el pequeño ciclo de (sic) Don Gayseros.

De proveniencia romántica *standard* o, como habría dicho José Hierro, de la clase media lírica, surgen incontables páginas schubertianas que hacen a muchos módicos redactores de versos con amadas imposibles, mañanas primaverales, arroyos y bosquecillos, penas inefables y conmociones nocturnas con luna llena incluida, que hoy merecen memoria solamente por haber hecho cantar a Schubert. El mismo Wilhelm Müller que alimenta esas series memorables, quizá cimera del género, entra en el discreto catálogo del término medio. Gracias a la compañía de la música, no desmerecen en la proximidad de los grandotes del equipo, entre los que no faltan clásicos griegos en versión tudesca: Anacreonte, Esquilo.

Ya hemos mencionado a Werther y a Lotte enzarzados en las traducciones de Ossian —y en algo más—, sin advertir que los conmovía una impostu-

ra, acaso la misma que Werther estaba por cometer, también sin saberlo: echarse a la chica —casada con otro, no lo olvide usted— entre sus brazos y entre sus labios. Hay más. Los dos solían llorar, las noches de lluvia, leyendo a Klopstock. Es un poeta que Goethe no veneraba demasiado, más bien todo lo contrario. En esta novela que, simbólicamente, puede ser leída como autobiográfica de un episodio goetheano —Freud intentó hacerlo— brillan dos admiraciones de los personajes que no lo son de su autor.

No viene todo esto a cuento de digresión sino a propósito de las canciones de Schubert. En efecto, el músico viene, literariamente, a cuento de una gran transformación de la lengua literaria alemana debida, sobre todo —y cuando no— al inverosímil señor Goethe. La había iniciado Gottsched en el siglo XVIII y el joven Goethe, aceptado su magisterio. Pero después, la variedad goetheana de versos y estrofas, desde el trisílabo alemán al hexámetro griego pasando por el octosilábico del romancero español, hizo de una literatura provincial un acontecimiento capital que ayudó a crear la Europa literaria contemporánea, así como Italia lo hubo cumplido en el Renacimiento y la España barroca en la invención de prototipos con Don Quijote, el pícaro, Segismundo, Don Juan o la pareja gracianesca de Andrenio y Critilo.

En otro orden, el de las fuentes y las materias, la curiosidad voraz de Goethe incorporó a las letras germánicas la poesía persa, la novela china, la Ilustración de Diderot, la comedia clásica española, en tanto Mahoma y Cristo compartían cartel junto a Lutero y Calderón. De más está señalar la influencia que este mundo multicolor y comparatista tiene sobre la poesía cantada, porque quien dice variedad de metros, acentos, estrofas y argumentos dice también variedad de fraseo, de melodía y de estructura cancioneril.

Goethe y Schiller componen una pareja desigual —la desigualdad es la paradójica condición de algo llamado pareja— que permite encaminar a sus colegas. Schiller es el romántico democrático, igualitario, creyente en una humanidad que puede ser educada a partir de la estética. Los seres humanos, al compartir el tesoro de las bellezas dispersas en la historia, aprenderían a reconocerse en ellos, al verse igualmente hermosos y perdurables.

Goethe también creía en la humanidad como una especie capaz de alteraciones, desarrollos y evoluciones, pero no creía en lo modificable del hombre. Ni de la mujer, mucho menos. Este costado suyo conservador lo aparta de Schiller y lo arrima a esa triple calidad del conservatismo según su colega Thomas Mann: ser erótico, noble y pedagógico. Eros es conservador porque apuesta por la permanencia de la vida; la nobleza —que no es la aristocracia— implica exigencia, excelencia e ideal de servicio; la pedagogía hace que los mejores enseñen a los demás para que no sean los peores.

¿Cuál de estos dos caminos transitó Schubert? Tal vez alternó entre días pares e impares. Escribió, en principio, para todo el mundo, y todavía lo está pagando con tanta *Ave María* y tanta *Serenata* a la carta que andan por ahí. Hasta recuerdo una escuela de señoritas en el porteño barrio de Barracas donde la *Marcha militar* para dos pianos obligaba a las chicas a cantar en coro:

«Marchemos todas a la lid / con valor viril». Pero también fue consciente de que la música es cosa de músicos y todo el mundo no lo es. No lo es por algo ponderable, la instrucción, y por algo imponderable, el talento, que aun sin genio puede hacer algo, y el genio, que sin talento no puede hacer nada. La feliz ocurrencia no es mía sino de Paul Valéry.

Tras Goethe y Schiller el poeta más favorecido por Schubert es Johann Baptist Mayrhofer (1797-1836), austriaco, doctor en leyes, funcionario del Servicio de Censura de Libros, lector de griego y latín, liberal y demócrata, a veces sospechoso de heterodoxia en la Viena de la feroz restauración comandada por el canciller Metternich, en todo caso, miembro de la panda de amigos que rodearon a Franz Peter, junto a Schober, Spaun y otros.

La amistad entre poeta y músico no sólo se plasmó en canciones. Mayrhofer le dio una dimensión astral y mitológica: los gemelos Dióscuros. Vivieron en la misma habitación bohemia cinco años, en una bohardilla penumbrosa, con muebles destartados, contados libros y un piano vetusto. Luego su vínculo personal se quebró, acaso por el desorden monetario de Schubert o por algo más hondo, una relación amorosa que describe Hans J. Fröhlich (*Schubert*, Hanser, München und Wien, 1978).

Asimismo austriaco era Karl Gottfried caballero de Leitner (1800-1890), funcionario en la administración de la Estiria, que vivió tiempo en Italia y fue uno de los primeros biógrafos de nuestro compositor. Sabido es que la vida de Schubert, breve, dramáticamente truncada por la sífilis, con rincones poco iluminados, resultó sabrosa para los autores del género biográfico, incluidos los guionistas de cine que biografiaron lo suyo por cuenta propia. Sólo rescato una figura, la del tenor Richard Tauber, que encarnó a un personal Schubert en su exilio inglés a partir de la opereta *La casa de las tres doncellas*.

Mayrhofer personifica la tristeza cósmica, el ánimo heroico e individualista y la reminiscencia de la antigüedad propios de un romanticismo de la extrañeza y la turbulencia existencial. Leitner, por el contrario, es un poeta de estética Biedermeier, cantor de la apacible vida cotidiana, doméstica y conformista de la Restauración.

Schubert, en sus canciones, dio salida a una intimidad siempre teñida de una actitud confidencial. El romanticismo, en una de sus incontables definiciones, es el ejercicio de una dispersa confesión. No podía cantar sino desde la persona y en circunstancias que eran personales o él se inventaba como persona de artista. Un solo ejemplo basta y el lector lo escuchará esta noche en palabras de Schiller: un niño desolado junto a una fuente sueña con una mujer amada, eterna y por siempre lejana. Schubert había perdido poco antes a su madre y todo queda dicho en una canción.



# Franz Schubert

## VIER LIEDER NACH GEDICHTEN VON JOHANN BAPTIST MAYRHOFER

### FAHRT ZUM HADES

Der Nachen dröhnt, Cypressen flüstern,  
Horch, Geister reden schaurig drein;  
Bald werd' ich am Gestad', dem düstern,  
Weit von der schöne Erde sein.

Da leuchten Sonne nicht, noch Sterne,  
Da tönt kein Lied, das ist kein Freund.  
Empfang die letzte Träne, o Ferne,  
Die dieses müde Auge weint.

Schon schau' ich die blassen Danaiden,  
Den fluchbeladnen Tantalus;  
Es murmelt todesschwangern Frieden,  
Vergessenheit, dein alter Fluß.

Vergessen nenn' ich zwiefach Sterben,  
Was ich mit höchster Kraft gewann,  
Verlieren, wieder es erwerben –  
Wann enden diese Qualen? Wann?

### AUS «HELIOPOLIS» I

Im kalten, rauhen Norden  
Ist Kunde mir geworden  
Von einer Stadt, der Sonnenstadt.  
Wo weilt das Schiff, wo ist der Pfad,  
Die mich zu jenen Hallen tragen?  
Von Menschen konnt' ich nichts erfragen,  
Im Zwiespalt waren sie verworren.  
Zur Blume, die sich Helios erkoren,  
Die ewig in sein Antlitz blickt,  
Wandt' ich mich nun, und ward entzückt.

## CUATRO CANCIONES SOBRE POEMAS DE JOHANN BAPTIST MAYRHOFER

### VIAJE AL HADES \*

El bote se estremece, los cipreses susurran,  
oye cómo conversan los horribles fantasmas;  
pronto llegaré a la oscura orilla,  
lejos de la hermosa tierra.

Allí no resplandecen el sol ni las estrellas,  
no se oyen canciones, no hay amigos.  
Oh lejanía, recibe la última lágrima,  
que lloran mis cansados ojos.

Ya veo a las pálidas Danaides,  
al maldito y cargado Tántalo;  
murmura su mortífera calma  
el viejo torrente del olvido.

Olvidar es morir dos veces,  
lo sé tras un supremo esfuerzo,  
perder lo ganado y recobrarlo,  
¿cuándo acabará este tormento? ¿Cuándo?

### DE «HELIOPOLIS» I \*

En el frío y rudo Norte  
se me apareció  
una ciudad, la Ciudad del Sol.  
¿Dónde están la nave o el sendero  
que llevan a todos los recintos?  
No puedo preguntar por los hombres,  
se han extraviado en los cruces.  
Sólo voy encantado hacia la flor  
que Helios escogió  
y que orna su rostro.

«Wende, so wie ich, zur Sonne  
Deine Augen! Dort ist Wonne,  
Dort ist Leben; treu ergeben  
Pilgre zu und zweifle nicht;  
Ruhe findest du im Licht.  
Licht erzeugt alle Gluten,  
Hoffnungspflanzen, Tatenfluten!»

### AUS «HELIOPOLIS» II

Fels auf Felsen hingewälzet,  
Fester Grund und treuer Halt;  
Wasserfälle, Windeschauer,  
Unbegriffene Gewalt.

Einsam auf Gebirges Zinne,  
Kloster wie auch Burgruine,  
Grab'sie der Erinnerung ein!  
Denn der Dichter lebt von Sein.

Atme du den heil'gen Äther  
Schling die Arme um die Welt,  
Nur dem Würdigen, dem Großen  
Bleibte mutig zugesellt.

Laß die Leidenschaften sausen  
Im metallenen Akkord,  
Wenn die starken Stürme brausen,  
Findest du das rechte Wort.

«¡Vuelve, como yo,  
tus ojos hacia el Sol! ¡Allí están  
la alegría y la vida;  
peregrina fiel y no dudes;  
en la luz hallarás descanso.  
La luz engendra todo bien,  
plantas de esperanza, mareas de hazañas!»

### DE «HELIOPOLIS» II \*\*

Ruedan rocas sobre rocas,  
sólido cimiento, fiel altura;  
cascadas, rugidos del viento,  
inconcebible poder.

Solo en la almena de la montaña,  
entre el claustro y las ruinas del castillo,  
¡que el recuerdo la entierre!  
Pues el poeta vive del ser.

Aspira el éter santo,  
estrecha en tus brazos el mundo,  
sólo de los dignos y los grandes  
sé animoso compañero.

Deja susurrar las pasiones  
en metálicos acordes,  
cuando estalle la fuerte tormenta  
hallarás la palabra justa.

## FREIWILLIGES VERSINKEN

Wohin, o Helios? Wohin? In kühlen Fluten  
Will ich den Flammenleib versenken,  
Gewiß im Innern, neue Glut  
Der Erde Feuerreich zu schenken.

Ich nehme nicht, ich pflege nur zu geben;  
Und wie verschwenderisch mein Leben,  
Umhüllt mein Scheiden gold'ne Pracht,  
Ich scheide herrlich, naht die Nacht.

Wie blaß der Mond, wie matt die Sterne!  
Solang ich kräftig mich bewege;  
Erst wenn ich auf die Berge meine Krone lege,  
Gewinnen sie an Mut und Kraft in weiter Ferne.

DREI LIEDER NACH GEDICHTEN  
VON KARL GOTTFRIED VON LEITNER

## DAS WEINEN

Gar tröstlich kommt geronnen  
Der Tränen heil'ger Quell,  
Recht wie ein Heilungsbrunnen,  
So bitter, heiß und hell.  
Darum du Brust voll Wunden,  
Voll Gram und stiller Pein,  
Und willst du bald gesunden,  
So tauche da hinein.

Es wohnt in diesen Wellen  
Geheime Wunderkraft,  
Die ist für wehe Stellen  
Ein linder Balsamsaft;  
Die wächst mit deinen Schmerzen,  
Und faßet, hebt und rollt  
Den bösen Stein vom Herzen,  
Der dich zerdrücken wollt'.

## VOLUNTARIO HUNDIMIENTO \*

¿Adónde, oh Helios? ¿Adónde? En frías ondas  
quiero hundir mi ardiente cuerpo  
y en mi interior nuevos ardores  
entregar al reino de fuego terrestre.

No tomo, apenas ayudo a dar  
mi vida que desaparece;  
envolviendo en áureos velos mi partida,  
parto señorial cuando llega la noche.

¡Qué pálida, la luna, y qué opacas las estrellas!  
Mientras me muevo con esfuerzo  
y dejo mi corona en la montaña,  
ellas, en la inmensidad lejana, ganan coraje y fuerza.

TRES CANCIONES SOBRE POEMAS  
DE KARL GOTTFRIED VON LEITNER

## EL LLANTO \*

Espeso llega el consuelo  
del llanto, sagrada fuente,  
recto como manantial salvador,  
tan amargo, cálido y claro.  
Por ello, tú, pecho malherido,  
lleno de rencor y callada pena,  
si quieres enseguida ser curado,  
sumérgete en él.

En esas ondas habita  
una oculta y prodigiosa fuerza,  
es para el lugar dolorido  
un suave bálsamo;  
crece con tus tristezas,  
coge, levanta y arroja  
las malas piedras de tu corazón  
que ansiaban oprimirte.

Das hab' ich selbst empfunden  
Hier in dem Trauerland,  
Wenn ich, vom Flor umwunden,  
An lieben Gräbern stand.  
Da schalt in irrem Wähnen  
Ich selbst auf meinen Gott,  
Es hielten nur die Tränen  
Der Hoffnung Schiffchen flott.

Drum hält dich auch umfängen  
Der Schwermut trübste Nacht,  
Vertrau' in allem Bangen  
Der Tränen Zaubermacht.  
Bald, wenn vom heißen Weinen  
Dir rot das Auge glüht,  
Wird neu der Tag erscheinen,  
Weil schon der Morgen blüht.

## DES FISCHERS LIEBESGLÜCK

Dort blinket durch Weiden  
Und winket ein Schimmer  
Blaßstrahlig vom Zimmer  
Der Holden mir zu.

Es gaukelt wie Irrlicht Titila  
Und schaukelt sich leise,  
Sein Abglanz im Kreise  
Des schwankenden Sees.

Ich schaue mit Sehnen  
Ins Blaue der Wellen  
Und grüße den hellen,  
Gespiegelten Strahl.

Und springe zum Ruder  
Und schwinge den Nachen  
Dahin auf den flachen,  
Krystallinen Weg.

Fein Liebchen schleicht traulich  
Vom Stübchen herunter  
Und sputet sich munter  
Zu mir in das Boot.

Esto mismo he sentido,  
aquí, en tierras de penuria  
cuando, envuelto en un sudario,  
yacía en amable sepulcro.  
En extraviado delirio  
disputé con mi Dios.  
Sólo las lágrimas sacaron  
a flote las navecilla de la esperanza.

Con ellas también te alzaré  
de la pesadumbre, nocturna congoja.  
Cuando sufras, confía  
en el mágico poder del llanto.  
Enseguida, si las cálidas lágrimas  
enrojecen tus ardientes ojos,  
brillará de nuevo el día  
y florecerá la mañana.

## DICHA AMOROSA DEL PESCADOR \*\*

Allá en los pastos brilla  
un pálido resplandor  
haciéndome señas  
desde la habitación de la amada.

como fuego fatuo  
y se mece dulcemente,  
se refleja en el círculo  
del tembloroso lago.

Observo añorante  
el azul de las olas,  
y saludo al radiante  
rayo reflejado.

Y salto a los remos,  
y balanceo la barca  
por su camino  
liso y cristalino.

Mi amada, confiada, baja a hurtadillas  
de su alcoba  
y alegre se apresura  
a la barca conmigo.



Gelinde dann treiben  
Die Winde uns wieder  
See-einwärts vom Flieder  
Des Ufers hindann.

Die blassen Nachtnebel  
Umfassen mit Hüllen  
Vor Spähern den stillen,  
Unschuldigen Scherz.

Und tauschen wir Küsse  
So rauschen die Wellen,  
Im Sinken und Schwellen  
Den Horchern zum Trotz.

Nur Sterne belauschen  
Uns ferne, und baden  
Tief unter den Pfaden  
Des gleitenden Kahns.

So schweben wir selig,  
Umgeben vom Dunkel,  
Hoch überm Gefunkel  
Der Sterne einher.

Und weinen und lächeln,  
Und meinen enthoben  
Der Erde, schon oben,  
Schon drüben zu sein.

Luego, suavemente,  
el viento vuelve a empujarnos  
lago adentro, desde las lilas  
de la orilla.

La pálida niebla nocturna  
envuelve con velos  
nuestro juego inocente y silencioso,  
a salvo de miradas acechantes.

Mientras intercambiamos besos,  
murmuran las olas,  
subiendo y bajando  
a despecho de fisgones.

Sólo las estrellas nos oyen  
a lo lejos, y se bañan  
profundamente bajo el surco  
de la deslizante barca.

Flotamos dichosamente,  
rodeados de oscuridad,  
y allá en lo alto  
el centelleo de las estrellas.

Y lloramos y reímos,  
y nos creemos liberados  
de la tierra, allí arriba,  
ya en la otra orilla.

## DER WINTERABEND

Es ist so still, so heimlich um mich.  
Die Sonn' ist unten, der Tag entwich.  
Wie schnell nun heran der Abend graut!  
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.

Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmied,  
Kein Klempner, das Volk verliebt, und ist müd';  
Und selbst, daß nicht rass'le der Wagen Lauf,  
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.  
Wie tut mir so wohl der selige Frieden!  
Da sitz' ich im Dunkel, ganz abgeschieden.  
So ganz für mich; nur der Mondschein  
Kommt leise zu mir in's Gemach.  
Er kennt mich schon und läßt mich schweigen.  
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,  
Und spinnet stille, webt, und lächelt hold,  
Und hängt dann sein schimmerndes Schleiertuch  
Ringsum an Geräth und Wänden aus.  
Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,  
Macht mir gar keine Unruh' im Haus;  
Will er bleiben, so hat er Ort,  
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Ich sitze dann stumm in Fenster gern,  
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern.  
Denke zurück, ach weit, gar weit,  
In eine schöne, verschwund'ne Zeit.  
Denk an sie, an das Glück der Minne,  
Seufze still und sinne und sinne.

## LA TARDE DE INVIERNO

Tanto silencio y secreto a mi alrededor.  
El sol se ha puesto, ha huido el día.  
¡Qué rápido irrumpe el gris de la tarde!  
A mí me va bien: si no, hay demasiado ruido.

Ahora todo está tranquilo, no martillea el herrero  
ni el fontanero, la gente se ha ido, cansada.  
Y para evitar el traqueteo de los carros,  
hasta un manto de nieve ha cubierto las calles.  
¡Qué bien me hace esta bendita paz!  
Me siento en la oscuridad, totalmente apartado.  
Embebido en mí mismo. Sólo la luz de la luna  
entra suavemente en mi alcoba.  
Me conoce y me deja estar en silencio.  
Sólo hace su trabajo, el huso, el oro,  
y, con dulce sonrisa, hila y teje en silencio,  
y luego cuelga su velo reluciente  
por muebles y paredes.  
Es una visita apacible y querida,  
nada de alboroto levanta en la casa.  
Si desea quedarse, encuentra aposento;  
si ya no le agrada, emprende su marcha.

Entonces me gusta sentarme callado en la ventana,  
y levanto la vista hacia nubes y estrellas.  
Rememoro el pasado, el lejano pasado,  
un tiempo hermoso que desapareció.  
Pienso en ella, en la dicha del amor,  
suspiro en silencio y pienso, pienso.

**DREI LIEDER NACH GEDICHTE  
VON JOHANN BAPTIST MAYRHOFER**

**MEMNON**

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen,  
Gewohnt zu schweigen immer und zu trauern:  
Wenn durch die nachtgeboren Nebelmauern  
Aurens Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschenohren sind es Harmonien.  
Weil ich die Klage selbst melodisch künde  
Und durch der Dichtung Glut das Rauhe ründe,  
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.

In mir, nach dem des Todes Arme langen,  
In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;  
Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen  
Fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:

Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,  
Und weit von diesem nichtigen Getriebe,  
Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe,  
Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.

**LIED EINE SCHIFFERS  
AN DIE DIOSKUREN**

Dioskuren, Zwillingsterne,  
Die ihr leuchtet meinem Nachen,  
Mich beruhigt auf dem Meere  
Eure Milde, euer Wachen.

Wer auch fest in sich begründet,  
Unverzagt dem Sturm begegnet,  
Fühlt sich doch in euren Strahlen  
Doppelt mutig und gesegnet.

**TRES CANCIONES SOBRE POEMAS  
DE JOHANN BAPTIST MAYRHOFER**

**MEMNÓN \***

Habituado siempre a callar y a padecer,  
sólo puedo hablarle al día una vez,  
cuando a través de las murallas de niebla nocturna  
los rayos purpúreos de la aurora amablemente irrumpen.

Para los oídos humanos son armonía  
y se presupone en mí un feliz florecer  
pues manifiesto mi pena melodiosamente  
y arropo con ella el aliento del ardor poético.

Quien yace en brazos de la muerte,  
con la hondura de su corazón excavada por serpientes,  
se alimenta de mis tristes sentimientos  
como animado por un inquieto deseo:

contigo, diosa de la mañana, ser uno solo  
y, lejos de este impulso aniquilador,  
en las esferas de la noble libertad y el puro amor  
hacer brillar una estrella serena y pálida.

**CANCIÓN DE UN MARINERO  
A LOS DIÓSCUROS \***

Dióscuros, estrellas gemelas  
que ilumináis mi barca,  
en el mar me aquietan  
vuestra dulzura, vuestro cuidado.

Quien se afirma en sí mismo  
y enfrenta la tempestad  
siente en vuestros rayos  
doble aliento, doble bendición.

Dieses Ruder, das ich schwinge,  
Meeresfluten zu zerteilen,  
Hänge ich, so ich geborgen,  
Auf an eures Tempels Säulen,  
Dioskuren, Zwillingsterne.

**DER SCHIFFER**

Im Winde, im Sturme befahrt ich den Fluß,  
Die Kleider durchweicht der Regen im Guß;  
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,  
Erhoffend, erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,  
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff.  
Gesteine entkollern den felsigen Höh'n,  
Und Tannen erseufzen wie Geistergestöhn.

So mußte es kommen, ich hab es gewollt,  
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;  
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,  
Ich priese doch immer die eigene Bahn.

Drum tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,  
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,  
Die Nerven erfrischend – o himmlische Lust,  
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust.

De este timón que empuño  
para partir las olas del mar,  
cuelgo y tras él me protejo  
como tras vuestras columnas de templo,  
Dióscuros, estrellas gemelas.

**EL MARINO \***

Entre viento y tempestad navego sobre las olas,  
con la ropa empapada por la lluvia;  
azoto las ondas con poderosos golpes  
y me llena de esperanza un día risueño.

Las olas persiguen al navío alerta,  
amenazan el torbellino y el escollo,  
delirios de roca son las altas piedras  
y los pinos suspiran con fantasmales quejas.

Así debe ser, así lo he querido,  
odio la vida tranquila y rutinaria  
y aunque las olas persigan a la barca alerta  
sigo siempre mi propio derrotero.

Ruge allí la ira impotente del agua,  
del corazón surge un dichoso manantial,  
los nervios se refrescan – oh, placer celestial,  
calmar la tempestad con pecho viril.

FÜNF LIEDER NACH GEDICHTEN  
VON FRIEDRICH VON SCHILLER

SEHNSUCHT

Ach, aus dieses Tales Gründen,  
Die der kalte Nebel drückt,  
Könnst' ich doch den Ausgang finden,  
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!  
Dort erblick' ich schöne Hügel,  
Ewig jung und ewig grün!  
Hätt' ich Schwingen hätt' ich Flügel,  
Nach den Hügeln zög' ich hin.

Harmonien hör' ich klingen,  
Töne süßer Himmelsruh',  
Und die leichten Winde bringen  
Mir der Düfte Balsam zu,  
Gold'ne Früchte seh' ich glühen,  
Winken zwischen dunkeln Laub,  
Und die Blumen, die dort blühen,  
Werden keines Winters Raub.

Ach wie schön muß sich's ergehen  
Dort im ew'gen Sonnenschein,  
Und die Luft auf jenen Höhen,  
O wie labend muß sie sein!  
Doch mir wehrt des Stromes Toben,  
Der ergrimmt dazwischen braust,  
Seine Wellen sind gehoben,  
Daß die Seele mir ergraut.

Einen Nachen seh ich schwanken,  
Aber ach! Der Fährmann fehlt.  
Frisch hinein und ohne Wanken,  
Seine Segel sind beseelt.  
Du mußt glauben, du mußt wagen,  
Denn die Götter leih'n kein Pfand,  
Nur ein Wunder kann dich tragen  
In das schöne Wunderland.

CINCO CANCIONES SOBRE POEMAS  
DE FRIEDRICH VON SCHILLER

AÑORANZA \*\*

¡Ah, si pudiera encontrar cómo salir  
de las profundidades de este valle  
oprimido por la fría niebla,  
ah, qué feliz me sentiría!  
Allá diviso hermosas colinas,  
eternamente jóvenes y verdes.  
Si tuviera alas, si tuviera plumas,  
hacia aquellas colinas volaría.

Oigo música armoniosa,  
sonidos de una dulce paz celestial,  
y las brisas me traen  
balsámicas fragancias.  
Veo el resplandor de los frutos dorados,  
agitándose entre las hojas sombrías;  
y las flores que allí nacen  
no serán presa de ningún invierno.

¡Ah, qué hermoso debe de ser  
vagar por allí bajo el eterno sol,  
y el aire de aquellas cimas,  
qué refrescante debe ser!  
Pero me detiene la corriente indómita,  
que ruge furiosa entre nosotros,  
sus olas son tan altas  
que mi alma se atemoriza.

Veo a una barca balancearse,  
más, ¡ay!, no hay barquero.  
Rápido, salta adentro sin vacilar,  
sus velas están flameando.  
Debes confiar, debes arriesgar,  
porque los dioses no aseguran nada  
y sólo un milagro puede conducirte  
al hermoso país de las maravillas.

DER JÜNGLING AM BACHE

An der Quelle saß der Knabe,  
Blumen wand er sich zum Kranz,  
Und er sah sie fortgerissen,  
Treiben in der Wellen Tanz.  
«Und so fliehen meine Tage  
Wie die Quelle rastlos hin!  
Und so bleichet meine Jugend,  
Wie die Kränze schnell verblühen!

Fragt nicht, warum ich traure  
In des Lebens Blütenzeit!  
Alles freuet sich und hoffet,  
Wenn der Frühling sich erneut.  
Aber diese tausend Stimmen  
Der erwachenden Natur  
Wecken in dem tiefen Busen  
Mir den schweren Kummer nur.

Was soll mir die Freude frommen,  
Die der schöne Lenz mir beut?  
Eine nur ist's, die ich suche,  
Sie ist nah und ewig weit.  
Sehnd breit' ich meine Arme  
Nach dem teuren Schattenbild,  
Ach, ich kann es nicht erreichen,  
Und das Herz ist ungestillt!

Komm herab, du schöne Holde,  
Und verlaß dein stolzes Schloß  
Blumen, die der Lenz geboren,  
Streu ich dir in deinen Schoß.  
Horch, der Hain erschallt von Liedern,  
Und die Quelle rieselt klar!  
Raum ist in der kleinsten Hütte  
Für ein glücklich liebend Paar.»

EL JOVEN JUNTO AL ARROYO \*

Junto a la fuente se sienta el niño,  
recoge flores para una guirnalda  
y contempla danzar  
las ondas del agua.  
«¡Y así fluyen mis días  
como la fuente incesante!  
¡Y así empalidece mi juventud  
como rápida florece la guirnalda!

No me preguntes por qué sufro  
en los días floridos de mi vida.  
Todo se alegra y se llena de esperanza  
cuando la primavera se renueva.  
Pero esas mil voces  
de la naturaleza despierta  
sólo me provocan en el hondo pecho  
un pesado malestar.

¿Quién me hará confiar  
en la alegría que la primavera me ofrece?  
Sólo una es la que busco,  
que está cerca y eternamente lejana.  
Anheloso extendiendo mis brazos  
hacia la querida imagen sombría,  
ay, no puedo alcanzarla  
¡y el corazón se inquieta!

Ven aquí, bella y dulce,  
y abandona tu orgulloso castillo.  
Flores nacidas en la primavera  
dispersaré en tu regazo.  
Oye, la campiña vibra de canciones  
y la fuente fluye clara.  
Hay lugar en la chocita  
para una feliz pareja amante.»

## AN EMMA

Weit in nebelgrauer Ferne  
Liegt mir das vergang'ne Glück,  
Nur an einem schönen Sterne  
Weilt mit Liebe noch der Blick  
Aber, wie des Sternes Pracht,  
Ist es nur ein Schein der Nacht.

Deckte dir der lange Schlummer,  
Dir der Tod die Augen zu,  
Dich besäße doch mein Kummer,  
Meinem Herzen lebtest du.  
Aber ach! du lebst im Licht,  
Meiner Liebe lebst du nicht.

Kann der Liebe süß Verlangen,  
Emma, kann's vergänglich sein?  
Was dahin ist und vergangen,  
Emma, kann's die Liebe sein?  
Ihrer Flamme Himmelsglut,  
Stirbt sie wie ein irdisch Gut?

## DER PILGRIM

Noch in meines Lebens Lenz  
War ich, und ich wandert' aus,  
Und der Jugend frohe Tänze  
Ließ ich des Vaters Haus.

All mein Erbteil, all mein Habe  
Warf ich fröhlich glaubend hin,  
Und am leichten Pilgerstabe  
Zog ich fort mit Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen  
Und ein dunkles Glaubenswort,  
«Wandle», rief's, «der Weg ist offen  
Immer nach dem Aufgang fort,

## A EMMA \*\*

A lo lejos, en la grisácea neblina,  
se halla mi felicidad perdida.  
Mis ojos aún se detienen con amor  
en una única y hermosa estrella.  
Pero, como el esplendor de esa estrella,  
es sólo el brillo de la noche.

Aun cuando el largo sueño se abatiera sobre ti,  
aun cuando la muerte cerrara tus ojos,  
mi dolor seguiría poseyéndote,  
tú vivirías en mi corazón.  
Pero, ¡ay!, tú vives en la luz,  
ya no vives para mi amor.

¿Puede ser, Emma, efímero  
el dulce anhelo del amor?  
¿Lo que se fue y pasó  
puede ser, Emma amor?  
¿El ardor celestial de su llama  
perece como las cosas terrenales?

## EL PEREGRINO \*\*

Estaba aún en la primavera de mi vida  
cuando viajé a otras tierras,  
y las alegres danzas juveniles  
dejé en casa de mi padre.

Toda mi herencia, todos mis bienes  
dejé atrás confiado y feliz,  
y emprendí mi camino como un niño  
con un ligero bastón de peregrino.

Poderosas esperanzas me animaban  
y vagas palabras de confianza:  
«Camina», decían, «el camino está franco,  
siempre hacia la aurora.

Bis zu einer goldnen Pforten  
Du gelangst, da gehst du ein,  
Denn das Irdische wird dorten,  
Himmlisch, unvergänglich sein.»

Abend ward's und wurde Morgen,  
Nimmer, nimmer stand ich still,  
Aber immer blieb's verborgen,  
Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im Wege,  
Ströme hemmten meinen Fuß,  
Über Schlünde baut' ich Stege,  
Brücken durch den wilden Fluß.

Und zu eines Stroms Gestaden  
Kam ich, der nach Morgen floß;  
Froh vertrauend seinem Faden,  
Warf ich mich in seinem Schoß.

Hin zu einem großen Meere  
Trieb mich seiner Wellen Spiel;  
Vor mir liegt's in weiter Leere,  
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach, kein Steg will dahin führen,  
Ach, der himmel über mir  
Will die Erde nicht berühren,  
Und das Dort ist niemals hier!

Hasta llegar a una puerta dorada,  
por la que entrarás,  
ya que allí lo terrenal  
se torna inmortal, impercedero.»

Llegó la tarde, y la mañana,  
nunca, nunca me detenía,  
pero siempre permaneció oculto  
lo que busco, lo que deseo.

Surgieron montañas en mi camino,  
ríos frenaron mis pasos,  
construí veredas sobre los abismos,  
puentes sobre aguas turbulentas.

Y llegué a la orilla de un río,  
que avanzaba hacia el alba;  
confiando felizmente en su curso  
me arrojé en su seno.

El juego de sus olas me condujo  
hasta un gran océano;  
se abre ante mí su gran vacío,  
no estoy más cerca de mi meta.

Ah, ningún camino me guiará hasta allí,  
ah, el cielo sobre mí  
no tocará la tierra:  
¡el Allí nunca está aquí!

**GRUPPE AUS DEM TARTARUS**

Horch –wie murmeln des empörten Meeres,  
Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach,  
Stöhnt dort dumpftief ein schweres –leeres,  
Qualerpreßtes Ach!

Schmerz verzerrt  
Ihr Gesicht – Verzweiflung sperret  
Ihren Rachen fluchend auf.  
Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke  
Spähen bang nach des Cocytus Brücke,  
Folgen tränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich leise,  
Ob noch nicht Vollendung sei? –  
Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,  
Bricht di Sense des Saturns entzwei.

**DREI LIEDER NACH GEDICHTEN  
VON JOHANN WOLFGANG VON GOETHE****GRENZEN DER MENSCHHEIT**

Wenn der uralte  
Heilige Vater  
Mit gelassener Hand  
Aus rollenden Wolken  
Segnende Blitze  
Über die Erde sät,  
Küb' ich den letzten  
Saum seines Kleides,  
Kindliche Schauer  
Tief in der Brust.

**GRUPO DEL TÁRTARO \*\***

¡Escucha! Como el murmullo del mar sublevado,  
como el llanto de un arroyo entre rocas cavernosas,  
así surge de los lóbregos abismos un gemido  
intenso, sordo, atormentado.

El dolor descompone  
sus rostros, la desesperación abre de par en par  
sus bocas maldicientes.  
Sus ojos están huecos, sus miradas  
atisban medrosas el puente del Cocito  
o siguen entre lágrimas su triste discurrir.

Quedamente se preguntan temerosos  
si no es ya el tiempo de la consumación.  
La eternidad blande círculos sobre ellos  
y rompe en pedazos la hoz de Saturno.

**TRES CANCIONES SOBRE POEMAS  
DE JOHANN WOLFGANG VON GOETHE****LÍMITES DE LA HUMANIDAD \***

Cuando el antiguo  
Santo Padre  
con blanda mano  
desde las nubes que pasan  
bendiciones y relámpagos  
a la tierra arroja,  
beso el último ruedo  
de su vestido,  
con infantil temor  
en lo hondo del pecho.

Denn mit Göttern  
Soll sich nicht messen  
Irgendein Mensch.  
Hebt er sich aufwärts  
Und berührt  
Mit dem Scheitel die Sterne,  
Nirgends haften dann  
Die unsichern Sohlen,  
Und mit ihm spielen  
Wolken und Winde.

Steht er mit festen  
Markigen Knochen  
Auf der wohlgegründeten  
Dauerndem Erde,  
Reicht er nicht auf,  
Nur mit der Eiche  
Oder der Rabe  
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet  
Götter von Menschen?  
Daß viele Wellen  
Vor jenen wandeln,  
Ein ewiger Strom:  
Uns hebt die Welle,  
Verschling die Welle,  
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring  
Begrenzt unser Leben,  
Und viele Geschlechter  
Reihen sich dauernd  
An ihres Daseins  
Unendliche Kette.

Pues con los dioses  
no debe medirse  
el hombre singular.  
Si se levanta y avanza  
y toca  
con la hoz las estrellas,  
a nadie fija entonces  
el inseguro suelo  
y con él juegan  
nubes y vientos.

Si permanece con fuertes  
y robustas rodillas  
en la afirmada  
y duradera tierra,  
nada alcanza  
y sólo con la encina  
o el cuervo  
puede compararse.

¿Qué diferencia  
a dioses y hombres?  
Pues muchas olas  
se mueven ante ellos  
en eterno torrente:  
nos levantan las olas,  
nos tragan las olas  
y nos hunden.

Un pequeño anillo  
limita nuestra vida,  
y muchas generaciones  
se alinean y perduran  
en la infinita cadena  
de sus existencias.

## HOFFNUNG

Schaff', das Tagwerk meiner Hände,  
Hohes Glück, daß ich's vollende!  
Laß, o laß mich nicht ermatten!  
Nein, es sind nicht leere Träume:  
Jetzt nur Stangen, diese Bäume  
Geben einst noch Frucht und Schatten.

## WILLKOMMEN UND ABSCHIED

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!  
Es war getan fast eh' gedacht;  
Der Abend wiegte schon die Erde,  
Und an den Bergen hing die Nacht:  
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,  
Ein aufgetürmter Riese, da,  
Wo Finsternis aus dem Gesträuche  
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel  
Sah kläglich aus dem Duft hervor,  
Die Winde schwingen leise Flügel,  
Umsausten schauerlich mein Ohr;  
Die Nacht schuf tausend Ungeheue  
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:  
In meinen Adern welches Feuer!  
In meinem Herzen welche Glut!

## ESPERANZA \*

¡Crea, oh cotidiana tarea de mis manos,  
una elevada dicha que me colme!  
¡No, no dejes que me paralice!  
No, no son vanos sueños:  
ahora sólo estacas, estos árboles  
algún día darán frutos y sombras.

## BIENVENIDA Y ADIÓS \*\*

Mi corazón palpitaba. ¡Rápido, al caballo!  
Fue pensarlo y hacerlo;  
la tarde mecía ya la tierra  
y la noche colgaba sobre las montañas:  
ya cubría el roble un manto de niebla,  
un colosal gigante, allí,  
en la oscuridad, desde los arbustos,  
con cien negros ojos observaba.

La luna, desde un cerro de nubes,  
triste miraba entre la bruma,  
los vientos agitaban suavemente las alas,  
susurrando terriblemente a mi oído;  
la noche creó mil monstruos;  
pero mi ánimo era alegre y brioso:  
¡qué fuego en mis venas!  
¡en mi corazón, qué ardor!

Dich sah ich, und die milde Freude  
Floß von dem süßen Blick auf mich,  
Ganz war mein Herz an deiner Seite,  
Und jeder Atemzug für dich.  
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter  
Umgab das liebliche Gesicht,  
Und Zärtlichkeit für mich – Ihr Götter!  
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach! schon mit der Morgensonne  
Verengt der Abschied mir das Herz:  
In deinen Küssen, welche Wonne!  
In deinem Auge, welcher Schmerz!  
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,  
Und sahst mir nach mit nassem Blick:  
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!  
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

Te vi y una dulce dicha  
fluyó sobre mí de tu mirada,  
todo mi corazón estaba contigo,  
y todo mi aliento era para ti.  
Un tiempo primaveral rosado  
rodeaba tu rostro delicioso,  
y ternura para mí: ¡oh, dioses!  
¡Esperaba esto, mas no lo merecía!

Pero, ¡ay!, con el sol matutino,  
el adiós me oprime el corazón:  
¡qué deleite en tus besos!  
¡En tus ojos, qué dolor!  
Me fui, bajaste la mirada al suelo,  
y me observaste con los ojos mojados:  
y, con todo, ¡qué felicidad ser amado!  
¡Y amar, dioses, qué felicidad!

---

\* BLAS MATAMORO

\*\* LUIS GAGO

TRADUCCIONES



# Matthias Goerne

## Barítono

Es uno de los cantantes actuales de mayor encanto y profundidad interpretativas. Altamente admirado como intérprete de canto de cámara es frecuentemente invitado a participar en importantes festivales y a cantar en salas como el Carnegie Hall de Nueva York o el London Wigmore Hall. Sus acompañantes musicales suelen ser pianistas de la fama de Pierre-Laurent Aimard, Leif Ove Andsnes, Alfred Brendel, Christoph Eschenbach y Elisabeth Leonskaja. Asimismo, son aclamadas sus apariciones en salas de concierto donde es acompañado por prestigiosas orquestas y directores. En la temporada 2005-2006 se incluye su participación en conciertos con las mejores agrupaciones norteamericanas, Sinfónica de San Francisco, Filarmónicas de Los Angeles y Nueva York, Orquesta de Filadelfia, así como las europeas Filarmónica de Berlín (con Nikolaus Harnoncourt), Sinfónica de Viena (con Fabio Luisi), Orquesta de la Ópera Nacional de París, Sinfónica de la Radio Sueca, Sinfónica de la Ciudad de Birmingham (con Manfred Honeck), Filarmónica de Helsinki (con Esa-Pekka Salonen), Filarmónica de Rotterdam (con Valery Gergiev) y la Orquesta de París (con Christoph Eschenbach). Este verano de 2007 participó en los festivales de Salzburgo y Lucerna, con conciertos y giras previstas hasta 2008 por Europa, Brasil, Estados Unidos y Japón. Como intérprete de escenarios operísticos se ha presentado en el Metropolitan Opera House de Nueva York, Royal Opera House Covent Garden de Londres, Teatro Real de Madrid (*L'Upupa* de Henze), Semperoper de Dresde, Festival de Salzburgo y el Festival Saito Kinen de Japón. Sus más apreciados personajes son Papageno de *La flauta mágica* de Mozart, Wolfram de *Tannhäuser* de Wagner, Wozzeck de Alban Berg y Rey Lear de Aribert Reimann. Entre 2005 y 2007 ha cantado papeles tan opuestos como Germont de *La Traviata* de Verdi en la Staatsoper Unten den Linden de Berlín, Sebastiano de *Tiefland* de Eugen D'Albert en la Ópera de Zúrich, Kurwenal en *Tristan und Isolde* de Wagner en la Ópera Alemana de Berlín, además de Orest en *Elektra* de Strauss para el Maggio Musicale Fiorentino. Tiene firmado un contrato en exclusiva con el sello Decca y varios de los registros ya realizados han merecido diferentes premios. Entre estas grabaciones destacan el *Winterreise* y *Schwanengesang* de Franz Schubert con Alfred Brendel al piano. También ha grabado páginas de Schumann y Hanns Eisler, cantatas de Bach, arias de óperas de Mozart, Wagner, Humperdinck, Richard Strauss, Korngold y Berg y, últimamente, la *Sinfonía Lírica* de Zemlinsky con la Orquesta de París y Lieder de Schubert con Elisabeth Leonskaja. En 2001 fue nombrado Miembro Honorario de la Royal Academy of Music y desde ese año hasta 2005 ha sido Profesor de Interpretación de Lied por la Schumann Hochschule de Düsseldorf. Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig, Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Es el intérprete que con mayor asiduidad ha sido huésped de estos Ciclos de Lied.

[www.matthiasgoerne.com](http://www.matthiasgoerne.com)



# Elisabeth Leonskaja

## Piano

Está considerada como una de las grandes artistas de nuestro tiempo. Nacida en Tiflis, capital de Georgia, sus padres despertaron en ella un gran amor por el piano y ya en sus primeros conciertos, a la edad de once años, se podía vislumbrar su enorme talento. Este temprano éxito y reconocimientos le animaron a proseguir sus estudios con el profesor Jacob Milstein en el Conservatorio de Moscú. Mientras realizaba esta formación, fue premiada en diversos concursos internacionales, como los de Bucarest, París y Bruselas. Antes de abandonar la entonces Unión Soviética, en el año 1978, asentándose en Viena, tomó parte en numerosos conciertos en compañía del mítico Sviatoslav Richter. Este encuentro con el gran pianista constituyó un definitivo empuje para su carrera artística. Su aparición en el Festival de Salzburgo de 1979 fue el inicio de su carrera en el mundo musical occidental. Desde entonces aparece con regularidad en las mejores salas de conciertos del mundo, ofreciendo recitales y actuando como solista con las grandes orquestas de América y de Europa, tales como la Filarmónica de Berlín, la Gewandhaus de Leipzig, la Filarmónica Checa, las Orquestas de la Radio de Hamburgo, Colonia y Múnich, la Orquesta de París, la Filarmónica de Nueva York, la Sinfónica de Los Angeles, la Orquesta de Cleveland, Filarmónica de Londres, Orquesta de la BBC, entre otras muchas más, con la oportunidad para trabajar a lado de Kurt Masur, Sir Colin Davis, Christoph Eschenbach, Christoph von Dohnányi, Kurt Sanderling, Mariss Jansons, Yuri Temirnakov. Asimismo, como intérprete de cámara, ha tocado con cuartetos como el Alban Berg, Borodin, Guarneri y Artemis. Es invitada con asiduidad a participar en los acontecimientos musicales veraniegos de mayor prestigio y solera, como el Festival de Salzburgo, el Festival de Viena y el Festival de Lucerna. Interpreta también música de cámara presentándose, entre otros, junto a solistas de la categoría de Heinrich Schiff, Viktor Tretjakow, el Cuarteto Alban Berg, el Cuarteto Borodin y el Cuarteto Guarneri. Su amplia discografía permite observar y disfrutar de su alta calidad como intérprete pianística. Hace algunos años firmó un contrato en exclusiva con el sello Teldec Classics y muchas de sus numerosas grabaciones han merecido, aparte de los elogios de la crítica, distinciones como el Grand Prix du Disque, el Prix Caecilia o el Diapason d'Or. En el XII Ciclo de Lied acompañó a Matthias Goerne y al actor Jordi Dauder en *Die Schöne Magelone* Op. 33 de Johannes Brahms. Se la ha descrito por la crítica especializada como «la última gran dama de la escuela rusa». Y se ha dicho de ella que «por las exigencias, inteligencia y pasión de sus interpretaciones se ha situado a la altura de los más grandes, no solamente de los actuales sino de toda una época, al nivel de una Clara Haskill o de un Dino Lipatti».



XIV Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital II

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER  
MEZZOSOPRANO

HELMUT DEUTSCH  
PIANO

---

LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007 A LAS 20:00 HORAS

*Lieder y Canciones de*  
JOHANNES BRAHMS, FELIX MENDELSSOHN, FRANZ LISZT  
y ANTONIN DVOŘÁK

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

# Ciclos de Lied (I-XIII)

## Cantantes que han intervenido en los Ciclos

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO (VI)  
VICTORIA DE LOS ANGELES, SOPRANO (I)  
OLAF BAER, BARÍTONO (I-IV-VIII-IX)  
JULIANE BANSE, SOPRANO (VII-IX-X)  
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO (X)  
MARÍA BAYO, SOPRANO (IV-VIII)  
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO (V)  
BARBARA BONNEY, SOPRANO (V-VII-IX-XI)  
IAN BOSTRIDGE, TENOR (VI-XII)  
PAATA BURCHULADZE, BAJO (II)  
MANUEL CID, TENOR (X)  
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO (IV)  
INGEBORG DANZ, CONTRALTO (IX)  
DAVID DANIELS, CONTRATENOR (XII)  
JOHN DASZAK, TENOR (VIII)  
JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO (XIII)  
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO (XII)  
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR (XI)  
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO (IX-XI-XII)  
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO (V-VI-VII-VIII-IX-X-XII-XIII)  
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO (X)  
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO (III)  
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO (II)  
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO (III-V-VII-XI)  
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO (II-IV-IX)  
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO (VIII-IX-XII)  
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO (XIII)  
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO (I)  
DMITRI HVOROSTOVSKY, BARÍTONO (III-VI)  
GÜNDULA JANOWITZ, SOPRANO (I)  
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO (IV-XII)  
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO (XIII)  
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO (VII-XI)  
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO (XIII)  
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO (XIII)  
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO (V)  
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO (II-III-IX-XI-XIII)  
SYLVIA McNAIR, SOPRANO (II)  
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR (XIII)  
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO (X)  
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO (II-III-VIII)  
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO (V)  
ANNE SOHE VON OTTER, MEZZOSOPRANO (II-VIII)  
EWA PODLEŚ, CONTRALTO (VIII-XI)  
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR (VI-IX)  
HERMANN PREY, BARÍTONO (I)  
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO (I)  
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO (I-II-VII)  
ISABEL REY, SOPRANO (VI)  
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO (VIII)  
AMANDA ROOCROFT (XII)  
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO (VII)  
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO (XI-XIII)  
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO (I-III)  
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR (X)  
PETER SCHREIER, TENOR (I)  
BO SKOVHUS, BARÍTONO (V)  
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO (VI)  
BRYN TERFEL, BARÍTONO (II)  
EVA URBANOVÁ, SOPRANO (XI)  
VIOLETA URMANA, SOPRANO (XI)  
DEBORAH VOIGT, SOPRANO (X)  
RUTH ZIESAK, SOPRANO (IV)

JORDI DAUDER, NARRADOR (XII)

# Ciclos de Lied (I-XIII)

## Pianistas que han intervenido en los Ciclos

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO (V)  
MIKHAIL ARKADIEV (III-VI)  
EDELMIRO ARNALTES (VI)  
PIERRE-LAURENT AYMARD (XIII)  
ELISABETH BOSTRÖM (II)  
NICHOLAS CARTHY (X)  
JOSEF MARÍA COLOM (X)  
HELMUT DEUTSCH (IV-V-VIII)  
LOVE DERWINGER (IX)  
THOMAS DEWEY (I)  
PETER DONOHUE (VIII)  
JULIUS DRAKE (VI-XII-XIII)  
BENGT FORSBERG (II-VIII)  
IRWIN GAGE (IX)  
MICHAEL GEES (VI-IX)  
ALBERT GUINOVART (I)  
ANDREAS HAEFLIGER (V)  
FRIEDRICH HAIDER (IV)  
GEROLD HUBER (IX-XI-XII)  
LUDMILA IVANOVA (II)  
RUDOLF JANSEN (I-III-V)  
GRAHAM JOHNSON (II-III-VII-VIII-IX-XI-XIII)  
MARTIN KATZ (XII)  
ELISABETH LEONSKAJA (XII)  
OLEG MAISENBERG (I)  
ANIA MARCHWIŃSKA (VIII)  
ROMAN MARKOWICX (XI)  
MALCOLM MARTINEAU (II-V-VII-IX-X-XI-XII-XIII)  
KEVIN MURPHY (XII)  
WALTER OLBERTZ (I)  
JONATHAN PAPP (VI)  
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN (VII)  
MACIEJ PIKULSKI (IV)  
JIRÍ POKORNÝ (XI)  
SOPHIE RAYNAUD (XIII)  
WOLFRAM RIEGER (I-III-V-VII-IX-XI)  
VINCENZO SCALERA (XI)  
STAFFAN SCHEJA (II-IV)  
ERIC SCHNEIDER (VI-VII-VIII-IX-X-XIII)  
JAN PHILIP SCHULZE (XI)  
FRITZ SCHWINGHAMMER (VIII-XII)  
INGER SÖDERGREN (VI)  
CHARLES SPENCER (I-XII)  
ANTHONY SPIRI (V-XII)  
DAVID ŠVEC (XI)  
MELVYN TAN (VII)  
ROGER VIGNOLES (II-III)  
ALESSANDRO VITIELLO (X)  
VÉRONIQUE WERKLÉ (VIII)  
BRIAN ZEGER (IV-X)  
JUSTUS ZEYEN (I-II-VII)

CLARINETISTA  
PASCAL MORAGUÉS (II)

CLAVECINISTA  
MARKUS MÄRKL (X)

TRÍO WANDERER (XIII)

# Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR  
**LUIS OLMOS**

DIRECTOR ADJUNTO  
**JOSÉ LUIS MORATA**

DIRECTOR MUSICAL  
**MIGUEL ROA**

GERENTE  
**MARTA CARRASCO**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

COORDINADOR ARTÍSTICO  
**MANUEL GUIJAR**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ARTUR J. GONÇALVES**

MAESTRO REPETIDOR  
**MANUEL COVES**

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**ROSARIO LOZANO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**VICENTE FERNÁNDEZ**

DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA**  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**SUSANA MELÉNDEZ**  
**AURELIA MORENO**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**FRANCISCO YESARES**  
**ALICIA RUBIO**

COORDINACIÓN INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**M.ª CARMEN CAGIGAL**  
**GEMA MATAMOROS**  
**ROSARIO PARQUE**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**  
**TERESA SÁNCHEZ GALL**  
**JOSÉ ANTONIO QUIROGA**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**  
**AGUSTÍN MARTÍN**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN, JEFE**  
**FERNANDO FILÓN, SUBJEFE**  
**VÍCTOR NARANJO**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO DEL TRONCO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FDEZ. MELO**  
**JOSÉ VELIZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ CALVO**  
**DANIEL VACAS**

ELECTRICIDAD  
**JOSÉ MANUEL BILBAO, JEFE**  
**JUAN CERVANTES, SUBJEFE**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**MARCELO MUGNAI**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**ALFREDO LUCAS**  
**JUAN MANUEL GARCÍA**  
**RAÚL PÉREZ**  
**RAÚL CERVANTES**

UTILERÍA  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE**  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**

**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**

AUDIOVISUALES  
**PEDRO GIL, JEFE**  
**MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**CÉSAR ROGER**

SASTRERÍA  
**JOSÉ M.ª GONZÁLEZ, SUBJEFE**  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**

PELUQUERÍA  
**LORENZA NEILA**  
**ESTHER CÁRDABA**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ENRIQUE CANTERO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**JOSÉ MOLINA**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**MILAGROS SIMÓN**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**JAVIER PÁRRAGA**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**CRESCENCIO GIL**  
**MÓNICA SASTRE**  
**ANTONIA HERRERO**  
**CARMEN LUENGO**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**FERNANDO PIEDRABUENA**  
**ANA I. GONZÁLEZ**

# Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE  
MIGUEL Blesa DE LA PARRA

PATRONOS  
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO  
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ  
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA  
PEDRO BEDIA PÉREZ  
RODOLFO BENITO VALENCIANO  
GERARDO DÍAZ FERRÁN  
RAMÓN ESPINAR GALLEGO  
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA  
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO  
GONZALO MARTÍN PASCUAL  
MERCEDES DE LA MERCED MONGE  
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN  
JESÚS PEDROCHE NIETO  
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE  
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ  
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA  
MERCEDES ROJO IZQUIERDO  
ANTONIO ROMERO LÁZARO  
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO  
ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR  
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO

07  
08



DIRECTOR:  
LUIS OL MOS

# TEMPORADA

## TEATRO DE LA ZARZUELA

### Recitales

#### XIV Ciclo de Lied

COPRODUCE FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO  
**ELISABETH LEONSKAJA**, PIANO  
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

**ANGELIKA KIRSCHSLAGER**, MEZZOSOPRANO  
**HELMUT DELTSCHE**, PIANO  
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

**ANNE SCHWANEWILMS**, SOPRANO\*  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

**MARK PADMORE**, TENOR\*  
**ROGER VIGNOLES**, PIANO  
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO  
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO  
**GEROLD HUBER**, PIANO  
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO  
**MACIEJ PIKULSKI**, PIANO  
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

**DIANA DAMRAU**, SOPRANO\*  
**STEPHAN LADEMANN**, PIANO\*  
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO  
**JOSEF BREINL**, PIANO\*  
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

\* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCE FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

**EDUARDO FERNÁNDEZ** (ESPAÑA)  
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

**VALENTINA IGOSHINA** (RUSIA)  
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

**BERTRAND CHAMAYOU** (FRANCIA)  
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

### Ciclo de Conferencias

**Hangman, Hangman! y The Town of Greed**  
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**La Bruja**  
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

**La Generala**  
LUIS G. IBERNI - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

**La Leyenda del Beso**  
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

**El Bateo y De Madrid a París**  
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

### Danza

#### Compañía María Pagés Danza Flamenca

**PROGRAMA**  
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007  
SEVILLA

#### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO  
**PROGRAMA**  
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008  
**QUINTETT**  
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)  
NUEVA CREACIÓN

### Temporada Lírica

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

**PROGRAMA DOBLE** Ópera

#### Hangman, Hangman! y The Town of Greed

iVerdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /  
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,  
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRO DEL LICEU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

#### La Bruja

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

#### La Generala

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

#### La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOLITILLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU  
Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

**PROGRAMA DOBLE**

Zarzuela

#### El Bateo

#### y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /  
VIJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA

Y JOAQUÍN VAIVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ / JOSÉ JACKSON

VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Conciertos Líricos de Zarzuela

**Concierto I.** SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID JIMÉNEZ CARRERAS

**Concierto II.** MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),  
CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

**Concierto III.** VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA  
(MEZZOSOPRANO), AQUILES MACHADO (TENOR)  
Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

**Concierto IV.** DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),  
AQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

### Otras Actividades

#### Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

#### La Comédie - Française

**LE MISANTHROPE** (EL MISÁNTROPO)

DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE

(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)

(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

#### Akram Khan Company/

#### Les Ballets C. de la B.

**ZERO DEGREES** (CERO GRADOS)

(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

#### Concierto Extraordinario

EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN

«SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELLÉDO

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

#### Final del XII Concurso Internacional de Canto

#### Acisclo Fernández Carriedo

(FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO)

**PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS**

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

COPRODUCE: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO

Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

#### Concierto Proyección

CINCO CORTOMETRAJES

**CREATION DE LA SERPENTINE** (1909)

(Creación de la Serpentina)

**LE CHAT BOTTÉ** (1903)

(El Gato con Botas)

**PETIT POU CET** (1909)

(Pulgarcito)

**ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE** (1906)

(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

**DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION** (21902?)

(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA

(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211





# Información General

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO

De todos los títulos programados se publica un libro-programa, que puede adquirirse al precio de 8 € por ejemplar. Asimismo, también se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA  
ZARZUELA

